

# MEMORIAL

DU



# Memorial

des

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Großherzogthums Luxemburg.

Jeudi, 5 avril 1883.

Nr. 17.

Donnerstag, 5. April 1883.

*Loi concernant la constitution de la fondation J.-P. Pescatore comme établissement de bienfaisance de la ville de Luxembourg.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 8 mars 1883, et celle du Conseil d'État du 16 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** La fondation d'un établissement de bienfaisance faite par feu M. J.-P. Pescatore, natif de Luxembourg, décédé à Paris le 9 décembre 1853, en son testament olographe du 5 octobre 1853, est reconnue institution d'utilité publique de la ville de Luxembourg, et jouira comme telle de la personnification civile.

Elle portera le nom du bienfaiteur.

Elle a capacité pour faire tous actes qui rentrent dans le but de l'œuvre fondée et notamment pour acquérir à titre gratuit.

Les actes faits jusqu'ici au nom de la fondation en conformité de l'arrêté royal grand-ducal du 21 juillet 1863, sont validés en tant que de besoin.

**Art. 2.** La fondation J.-P. Pescatore est représentée dans toutes ses relations et contes-

*Gesetz, betreffend die Anerkennung der J. P. Pescatore-Stiftung als öffentliche Wohlthätigkeitsanstalt der Stadt Luxemburg.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-kammer vom 8. März 1883, und derjenigen des Staatsrathes vom 16. dess. Mts., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

**Art. 1.** Die von Hrn. J. P. Pescatore, gebürtig aus Luxemburg, gestorben zu Paris den 9. December 1853, durch eigenhändiges Testament vom 5. October 1853 gemachte Stiftung einer Wohlthätigkeits-Anstalt ist als Anstalt öffentlichen Nutzens der Stadt Luxemburg anerkannt, und erhält als solche die Rechte einer Civilperson.

Sie führt den Namen des Stifters.

Sie ist befähigt, alle dem Zwecke der Stiftung entsprechenden Acte zu vollziehen, namentlich auch Vermächtnisse anzunehmen.

Die bisher im Namen der Stiftung und in Gemäßheit des Königl.-Großh. Beschlusses vom 21. Juli 1863 vollzogenen Acte sind, soweit dieses nothwendig sein sollte, gültig erklärt.

**Art. 2.** Die J. P. Pescatore-Stiftung wird in allen ihren bürgerlichen und administrativen

tations civiles et administratives par une commission de curateurs composée :

1° du chef du Gouvernement grand-ducat et du bourgmestre de la ville de Luxembourg, membres de droit. Ces fonctionnaires peuvent se faire remplacer au sein de la commission, chacun par un délégué de son choix ;

2° de trois membres de la famille du fondateur, nommés par le chef du Gouvernement et le bourgmestre. Un membre suppléant, nommé parmi les membres de la famille de la même manière, est adjoint à la commission.

Sont considérés comme membres de la famille dans le sens du présent article, les descendants ainsi que les conjoints de descendantes de feu MM. Antoine et Guillaume Pescatore, frères du fondateur.

**Art. 3.** Pour être aptes à faire partie de la commission des curateurs, les membres de la famille doivent être majeurs, jouir des droits civils et résider dans le Grand-Duché.

Ne peuvent en faire partie :

1° ceux qui se trouvent dans l'un des cas prévus à l'art. 5 de la loi du 2 décembre 1861 sur les élections communales ;

2° ceux qui se trouvent en état de domesticité ;

3° ceux qui sont secourus par la bienfaisance publique ou par la fondation ;

4° ceux qui reçoivent un traitement ou un salaire de la fondation ;

5° ceux qui se trouvent en état d'accusation au criminel.

**Art. 4.** S'il n'existe plus que quatre membres de la famille remplissant les conditions prévues en l'article précédent, trois de ces membres seront, au choix du chef du Gouvernement et du bourgmestre, membres effectifs de la commission des curateurs ; le quatrième sera membre suppléant.

S'il n'en existe plus que trois ou moins, ils feront tous partie de la commission.

Beziehungen und Streitfachen durch ein Curatorium vertreten, bestehend :

1° aus dem Präsidenten der Königl.-Großh. Regierung und dem Bürgermeister der Stadt Luxemburg, Mitglieder von Rechtswegen. Diese Beamten können sich im Curatorium durch einen von ihnen zu bezeichnenden Bevollmächtigten vertreten lassen ;

2° aus drei von dem Präsidenten der Regierung und dem Bürgermeister ernannten Mitgliedern der Familie des Stifters. Dem Curatorium wird ein auf dieselbe Weise unter den Mitgliedern der Familie ernanntes Ergänzungsmitglied beigegeben.

Mitglieder der Familie im Sinne gegenwärtigen Artikels sind alle männlichen Nachkommen, sowie die Ehemänner aller weiblichen Nachkommen der verstorbenen Brüder des Stifters, der H. Anton und Wilhelm Pescatore.

**Art. 3.** Um berechtigt zu sein in das Curatorium einzutreten, müssen die Mitglieder der Familie großjährig, im Genuße ihrer bürgerlichen Rechte sein, und ihren Wohnsitz im Großherzogthum haben.

Nicht eintreten können :

1° diejenigen, welche sich in einem der durch Art. 5 des Gesetzes vom 2. December 1861 über die Gemeindevahlen vorgesehenen Fälle befinden ;

2° diejenigen, welche eine Stellung als Dienstboten einnehmen ;

3° diejenigen, welche von der öffentlichen Wohlthätigkeit oder von der Stiftung eine Unterstützung erhalten ;

4° diejenigen, welche ein Gehalt oder Lohn von der Stiftung beziehen ;

5° diejenigen, welche sich im Anklagezustande für Criminal-Vergehen befinden.

**Art. 4.** In sofern nur mehr vier Familienmitglieder, welche die in vorstehendem Artikel vorgeschriebenen Bedingungen erfüllen, am Leben sind, steht die Wahl von drei wirklichen Mitgliedern des Curatoriums unter denselben dem Regierungspräsidenten und dem Bürgermeister zu ; das vierte bleibt Ergänzungsmitglied.

Sind nur mehr drei oder weniger vorhanden, so gehören sie alle dem Curatorium an.

En cas d'insuffisance ou à défaut de membres de la famille qualifiés pour remplir les fonctions de curateur et prêts à les accepter, le chef du Gouvernement et le bourgmestre compléteront la commission au nombre déterminé sub 2° de l'art. 2 ci-dessus, par des habitants de la ville de Luxembourg, aptes à faire partie d'une administration d'hospice.

Il sera toutefois loisible à ces fonctionnaires d'appeler, au lieu d'habitants de la ville de Luxembourg, des membres de la famille du fondateur, résidant à l'étranger, pourvu qu'ils soient majeurs et ne se trouvent dans aucun des cas d'incapacité énumérés sub n° 1 à 5 de l'art. 3.

**Art. 5.** La commission des curateurs exerce les attributions que les lois et règlements confèrent aux commissions administratives des hospices, ainsi que celles qui lui sont conférées par les statuts de la fondation.

Les actes de la commission sont soumis au contrôle de l'administration communale et du Gouvernement, de la manière déterminée par les lois et règlements pour l'administration des hospices.

**Art. 6.** La commission des curateurs arrêtera les statuts organiques de la fondation.

Les dispositions statutaires spécifieront la nature de l'établissement de bienfaisance à créer. Elles régleront tout ce qui a trait à la durée du mandat des curateurs nommés, aux réunions et au mode de délibération de la commission, aux conditions d'admission à l'établissement, aux causes d'exclusion, et enfin à la gestion financière et aux autres services de l'œuvre.

Les droits réservés par le testament aux membres de la famille du testateur seront respectés.

Les statuts n'entreront en vigueur qu'après avoir été approuvés par arrêté royal grand-

Im Falle Familienmitglieder nicht hinlänglich vorhanden sind, oder in Ermangelung solcher, welche die Funktionen als Mitglied des Curatoriums erfüllen könnten und bereit sind, dieselben anzunehmen, wird die Commission durch den Regierungspräsidenten und den Bürgermeister bis zu der unter Nr. 2 des Art. 2 angegebenen Zahl aus Einwohnern der Stadt Luxemburg, welche fähig sind einer Hospizienverwaltung anzugehören, ergänzt.

Genannte Beamten können indessen immerhin, anstatt Einwohner der Stadt Luxemburg, im Auslande wohnende Mitglieder der Familie des Stifters berufen, falls dieselben großjährig sind, und in keinem unter der Nr. 1 bis 5 des Art. 3 aufgezählten Unfähigkeits-Fälle sich befinden.

**Art. 5.** Das Curatorium übt die Befugnisse aus, welche die Gesetze und Reglemente den Hospizienverwaltungen zuweisen, sowie diejenigen, welche ihm durch das Statut der Stiftung anvertraut sind.

Die Acte der Commission unterliegen der Kontrolle der Gemeindeverwaltung und der Regierung, nach Maßgabe der Gesetze und Reglemente über die Verwaltung der Civil-Hospize.

**Art. 6.** Das Curatorium beschließt das organische Statut der Stiftung.

Dieses Statut wird die Art der zu errichtenden Wohlthätigkeitsanstalt näher feststellen, sowie überhaupt alles regeln, was auf die Dauer der Funktionen des ernannten Curatoriums, die Versammlungen und die Art und Weise der Berathung der Commission, die Bedingungen für Aufnahme und Entlassung und endlich die finanzielle Verwaltung und andere im Bedürfnisse der Stiftung liegenden Dienste Bezug hat.

Die den Familienmitgliedern durch das Testament vorbehaltenen Rechte bleiben bestehen.

Das Statut tritt erst in Kraft, nachdem es durch Königl.-Großh. Beschluß, nach vorheriger

ducal, le conseil communal de la ville de Luxembourg préalablement entendu.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 28 mars 1883.

GUILLAUME.

Le Directeur général  
de l'intérieur,  
H. KIRPACH.

*Arrêté royal grand-ducal du 28 mars 1883, portant fixation de la rétribution allouée aux vaccinateurs et réglant le service des vaccinations.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu les propositions du Collège médical;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 24 octobre 1874;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général de la justice et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Pour l'année 1883, la rétribution allouée aux vaccinateurs à charge du fonds des dépenses communales est réduite de 2 francs à fr. 1,50 par enfant vacciné avec succès pendant la période vaccinale.

**Art. 2.** Pendant la même année, les médecins vaccinateurs recevront gratuitement, de l'institut vaccinal à Luxembourg, le vaccin nécessaire pour les vaccinations annuelles des enfants pendant la période vaccinale.

**Art. 3.** Les médecins vaccinateurs pourront obtenir du même établissement, à toute période de l'année, notamment en cas d'épidémie varicelleuse, du vaccin animal à raison de 50 centimes par double plaque.

**Art. 4.** Lorsqu'il y a lieu de procéder à des

Anhörung des Gemeinderathes der Stadt Luxemburg, genehmigt worden ist.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in's „Memorial“ eingebracht werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Haag den 28. März 1883.

Wilhelm.

Der General-Director  
des Innern,  
H. Kirpach.

*Königl.-Großh. Beschluß vom 28. März 1883, über den Betrag der den Vaccinatoren bewilligten Gebühren und die Regelung des Impfungsdienstes.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht der Vorschläge des Medicinal-Collegiums;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 24. October 1874;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Justiz und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Für das Jahr 1883 ist die den Vaccinatoren aus dem Gemeindeausgabenfonds bewilligte Gebühr für jedes während der Impfperiode mit Erfolg geimpfte Kind von 2 Franken auf 1,50 Franken herabgesetzt.

**Art. 2.** Während desselben Jahres erhalten die Vaccinatoren den zur Impfung der Kinder in der Impfperiode nöthigen Kuhpockenstoff unentgeltlich von der Kuhpockenanstalt zu Luxemburg.

**Art. 3.** Die Vaccinatoren können von der nämlichen Anstalt und während jeder Zeit des Jahres, besonders im Falle von ansteckender Pockenkrankheit, Kuhpockenstoff zu 50 Centimes die Doppelplatte beziehen.

**Art. 4.** Wenn im Falle von ansteckender Pocken-

revaccinations en cas d'épidémie variolique, les médecins vaccinateurs ont droit à une rétribution de 2 francs par individu indigent, dont les frais seront liquidés sur le fonds des dépenses communales.

**Art. 5.** La somme de 2500 francs à payer annuellement à l'établissement vaccinal en vertu de la convention du 20 mars 1883, sera prélevée sur le fonds des dépenses communales et répartie entre les communes en proportion du nombre des individus vaccinés avec succès pendant la période vaccinale, et dont les frais auront été liquidés sur le dit fonds.

**Art. 6.** Notre Directeur général de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 28 mars 1885.

Le Directeur général  
de la justice,  
Paul Eyschen.

GUILLAUME.

Arrêté du 5 avril 1883, portant clôture de la session ordinaire de la Chambre des députés de 1882-83.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 12 octobre 1882, conférant les pouvoirs au Ministre d'État, président du Gouvernement, à l'effet d'ouvrir et de clore, au nom de S. M. le Roi Grand-Duc, la session ordinaire de la Chambre des députés pour 1882;

Déclare,

Au nom de S. M. le Roi Grand-Duc et en vertu des pouvoirs lui conférés par l'arrêté r. g. - d. prévisé, close la session ordinaire de la Chambre des députés, qui a été ouverte le 7 novembre 1882, et ordonne que la présente soit insérée au *Mémorial*.

Luxembourg, le 5 avril 1883.

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
F. DE BLOCHAUSEN.

krankheit zu Revaccinationen geschritten werden muß, so haben die Vaccinatoren Recht auf eine Gebühr von 2 Franken für jedes dürftige Individuum, dessen Impfungskosten aus dem Gemeinbeausgabenfonds bestritten werden.

**Art. 5.** Die in Gemäßheit des Vertrages am 20. März 1883 der Kuhpockenanstalt jährlich auszahlende Summe von 2500 Franken wird aus dem Gemeinbeausgabenfonds erhoben und unter die Gemeinden im Verhältnis zu der Zahl der während der Impfperiode mit Erfolg geimpften Individuen, deren Impfungskosten auf besagten Fonds liquidirt worden, vertheilt werden.

**Art. 6.** Unser General-Director der Justiz ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Saag den 28. März 1883.

Der General-Director  
der Justiz,  
Paul Eyschen.

Wilhelm.

Beschluß vom 5. April 1883, wodurch die ordentliche Session 1882/83 der Abgeordneten-Kammer geschlossen wird.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 12. October 1882, wodurch der Staatsminister, Präsident der Regierung, ermächtigt wird, im Namen S. M. des Königs-Großherzogs die ordentliche Session der Abgeordneten-Kammer pro 1882 zu eröffnen und zu schließen;

Erklärt,

Im Namen S. M. des Königs-Großherzogs und kraft der ihm durch vorbezogenen Königl.-Großh. Beschluß übertragenen Machtvollkommenheit, die am 7. November 1882 eröffnete ordentliche Session der Kammer der Abgeordneten für geschlossen und verordnet, daß diese Erklärung in's „Memorial“ eingerückt werde.

Luxemburg den 5. April 1883.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
F. de Blochausen.



*Avis. — Justice.*

Par arrêté royal grand-ducal du 14 mars 1883, M. Joseph Thilges, substitut du procureur d'État près le tribunal d'arrondissement de Luxembourg, a été nommé juge auprès le même tribunal, en remplacement de M. Dupont, décédé.

Par le même arrêté, M. Auguste Landmann, avocat-avoué et attaché à la direction générale de la justice, a été nommé substitut du procureur d'État près le tribunal d'arrondissement de Luxembourg, en remplacement de M. Joseph Thilges, prénommé.

Luxembourg, le 16 mars 1883.

*Le Directeur général de la justice,*  
PAUL EYSCHEN.

*Avis. — Jury d'examen.*

Le jury d'examen pour les sciences naturelles, composé de MM. Reuter, professeur à l'athénée, président, de la Fontaine, commissaire de district à Luxembourg, de Waha, professeur à l'athénée, Mullendorff, directeur du progymnase à Diekirch, membres, et Layen, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Luxembourg, membre-secrétaire, se réunira en session extraordinaire les 11 et 12 avril courant dans une des salles de l'athénée, pour procéder à l'examen de MM. J. Schröder de Redange et L. Buffet d'Ettelbruck, récipiendaires pour le second examen de la candidature en sciences naturelles.

L'examen par écrit pour les deux récipiendaires est fixé au mercredi, 11 avril, à 9 heures du matin et à 2 heures de relevée.

L'examen oral de M. Schröder aura lieu le jeudi, 12 avril, à 9 heures du matin, et celui de M. Buffet, le même jour, à 2 heures de l'après-midi.

Luxembourg, le 4 avril 1883.

*Le Directeur général des finances,*  
M. MONGENAST.

*Bekanntmachung. — Justiz.*

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 14. März c. ist Hr. Joseph Thilges, Substitut des Staatsanwaltes beim Bezirksgerichte zu Luxemburg, zum Richter daselbst, in Ersetzung des verstorbenen Hrn. Dupont, ernannt worden.

Durch denselben Beschluß ist Hr. August Landmann, Advokat Anwalt und Attache bei der General-Direction der Justiz, zum Substituten des Staatsanwaltes beim Bezirksgerichte zu Luxemburg, in Ersetzung des vorbenannten Hrn. Joseph Thilges, ernannt worden.

Luxemburg den 16. März 1883.

*Der General-Director der Justiz,*  
Paul Eyschen.

*Bekanntmachung. — Prüfungsjury.*

Die Prüfungsjury für Naturwissenschaften, bestehend aus den Hrn. Reuter, Professor am Athenäum, als Präsident, de la Fontaine, Districts-Commissär zu Luxemburg, de Waha, Professor am Athenäum, Mullendorff, Director des Progymnasiums zu Diekirch, als Mitglieder, und Layen, Doctor der Medicin, der Chirurgie und der Geburtshilfe zu Luxemburg, als Mitglied-Secretär, wird in außerordentlicher Sitzung am 11. und 12. April c. in einem der Säle des Athenäums zusammentreten, um zur Prüfung der Hrn. Schröder aus Redingen, und L. Buffet aus Ettelbrück, Recipierenden für's zweite Examen der Candidatur der Naturwissenschaften zu schreiten.

Die schriftliche Prüfung ist für beide Recipierenden auf Mittwoch, 11. April, 9 Uhr Morgens und 2 Uhr Nachmittags festgesetzt.

Die mündliche Prüfung des Hrn. Schröder wird am Donnerstag, 12. April, 9 Uhr Vormittags, und diejenige des Hrn. Buffet, am nämlichen Tage, um 2 Uhr Nachmittags stattfinden.

Luxemburg den 4. April 1883.

*Der General-Director der Finanzen,*  
M. Mongenast.

*Avis. — Jury d'examen.*

Le jury d'examen pour les sciences physiques et mathématiques, composé de MM. *Salentiny*, docteur en sciences physiques et mathématiques à Luxembourg, président, *Worré*, ingénieur d'arrondissement à Luxembourg, *Müllendorff*, directeur du progymnase à Diekirch, *Math. Thill*, professeur à l'athénée de Luxembourg, membres, et *Philippe*, professeur au même établissement, membre-secrétaire, se réunira en session extraordinaire les 19, 20 et 21 avril courant, dans une des salles de l'athénée, pour procéder à l'examen de MM. J.-B. *Heuertz* de Holzem et *Michel Wengler* de Luxembourg, récipiendaires pour la candidature en sciences physiques et mathématiques.

L'examen par écrit pour les deux récipiendaires est fixé au jeudi, 19 avril, à 9 heures du matin et à 3 heures de relevée.

L'examen oral de M. *Heuertz* aura lieu le vendredi, 20 avril, à 4 heures de l'après-midi, et celui de M. *Wengler* le samedi, 21 du même mois, également à 4 heures de l'après-midi.

Luxembourg, le 4 avril 1883.

*Le Directeur général des finances,*  
**M. MONGENAST.**

*Avis. — Administration communale.*

Par arrêté du soussigné, en date de ce jour, démission honorable a été accordée à M. *Georges Schaus*, sur sa demande, de ses fonctions d'échevin de la commune de Bettborn.

Luxembourg, le 3 avril 1883.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
**H. KIRPACH.**

*Bekanntmachung. — Prüfungsjury.*

Die Prüfungsjury für physikalische und mathematische Wissenschaften, bestehend aus den H. H. *Salentiny*, Doctor der exacten Wissenschaften zu Luxemburg, als Präsident, *Worré*, Bezirksingenieur zu Luxemburg, *Müllendorff*, Director des Progymnasiums zu Diekirch, *Math. Thill*, Professor am Athenäum zu Luxemburg, als Mitglieder, und *Philippe*, Professor ebendasselbst, als Mitglied-Secretär, wird in außerordentlicher Sitzung am 19., 20. und 21. April c. in einem der Säle des Athenäums zusammentreten, um zur Prüfung der H. H. J. B. *Heuertz* aus Holzem und *Michel Wengler* aus Luxemburg, Recipienten für die Candidatur der physikalischen und mathematischen Wissenschaften, zu schreiten.

Die schriftliche Prüfung ist für beide Recipienten auf Donnerstag, den 19. April, um 9 Uhr Morgens und 3 Uhr Nachmittags anberaumt.

Die mündliche Prüfung des Hrn. *Heuertz* wird am Freitag, den 20. April, um 4 Uhr Nachmittags, und diejenige des Hrn. *Wengler*, am Samstag, den 21. dess. Mts., ebenfalls um 4 Uhr Nachmittags stattfinden.

Luxemburg den 4. April 1883.

*Der General-Director der Finanzen,*  
**M. Mongenast.**

*Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.*

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist Hrn. *Georg Schaus*, auf sein Ansuchen, ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte als Schöffe der Gemeinde Bettborn bewilligt worden.

Luxemburg den 5. April 1883.

*Der General-Director des Innern,*  
**H. Kirpach.**

*Avis. — Assurances.*

Dans le courant du mois de mars écoulé, les personnes ci-après ont été agréées comme agents d'assurances :

*Bekanntmachung. — Versicherungswesen.*

Nachbezeichnete Personen sind im vergangenen Monat März als Versicherungs-Agenten bestätigt worden :

N°	Noms et domicile des agents.	Qualité.	Nom de la C <sup>ie</sup> d'assurances.	Date de l'agrégation.
1	Nicolas Bohnertz, maître-clerc de notaire à Diekirch.	Agent.		
2	Nicolas Ketz-Kayser, commerçant et propriétaire à Esch-sur-l'Alzette.	id.	Le Soleil (vie).	9 mars 1883.
3	Mathias-Ant. Beaucolin, libraire-imprimeur à Luxembourg.	id.		
4	Auguste Wiroth, clerc d'avoué à Luxembourg.	id.	C <sup>ie</sup> Nationale Prussienne d'assurances contre les incendies à Stettin.	20 id.
5	Jean-Pierre Saur, négociant en vins à Esch-s.-A.	id.	L'Union (vie).	22 id.
6	Joseph Paulus, commis auxiliaire des accises à Esch-s.-A.	id.		
7	Martin Beck, capitaine en retraite à Diekirch.	id.	C <sup>ies</sup> belges des assurances générales contre l'incendie et sur la vie.	22 id.
8	Joseph Speyer, candidat-huissier à Hesperange.	id.	C <sup>ie</sup> contre les accidents à Cologne.	
9	Emile Dühr, clerc de notaire à Clervaux.	id.	North British and Mercantile (incendie).	30 id.

Luxembourg, le 2 avril 1883.

*Le Directeur général des finances,*  
M. MONGENAST.

Luxemburg den 2. April 1883.

*Der General-Director der Finanzen,*  
M. M o n g e n a s t.

*Avis. — Règlement communal.*

Dans sa séance du 21 février 1883, le conseil communal de Weiswampach a arrêté un règlement sur la tenue de troupeaux communs de porcs dans les diverses sections de la commune. — Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 4 avril 1883.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
H. KIRPACH.

*Bekanntmachung. — Gemeinderèglement.*

In seiner Sitzung vom 21. Februar 1883 hat der Gemeinderath von Weiswampach ein Règlement über das Halten gemeinschaftlicher Schweineherden in den verschiedenen Sektionen dieser Gemeinde beschlossen. — Dieses Règlement ist vor schriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg den 4. April 1883.

*Der General-Director des Innern,*  
H. K i r p a c h.